Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 17:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | że będą wchodzić w bramy tego miasta królowie i książęta zasiadający na tronie Dawida, wjeżdżając na wozach i koniach, oni i ich książęta, Judejczyk i mieszkańcy Jerozolimy, i będzie to miasto zamieszkane na wieki.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to przez bramy tego miasta będą wchodzić królowie i książęta zasiadający na tronie Dawida. Będą w nie wjeżdżać na wozach i koniach, oni i ich książęta, mieszkańcy Judy i Jerozolimy — i będzie to miasto zamieszkane na wieki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy przez bramy tego miasta będą wchodzić królowie i książęta zasiadający na tronie Dawida, będą wjeżdżać na rydwanach i na koniach, oni, ich książęta, Judejczycy i mieszkańcy Jerozolimy, a to miasto będzie trwać na wieki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wchodzić będą bramami miasta tego królowie i książęta siedzący na stolicy Dawidowej, jeżdżąc na wozach i na koniach, oni i książęta ich, mężowie Judzcy i obywatele Jeruzalemscy, i stać będzie to miasto aż na wieki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | wchodzić będą bramami miasta tego królowie i książęta siedzące na stolicy Dawidowej, wsiadające na wozy i na konie, sami i książęta ich, mężowie Judzcy i obywatele Jerozolimscy, a będzie mieszkane to miasto na wieki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | będą wchodzić przez bramę miasta królowie i książęta zasiadający na tronie Dawida. Będą wjeżdżać na wozach i koniach, oni, ich dostojnicy, mężowie judzcy i mieszkańcy Jerozolimy, a miasto to będzie zamieszkałe na wieki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To będą wchodzić bramami tego miasta królowie i książęta zasiadający na tronie Dawida, jeżdżący na wozach i koniach, oni i ich książęta, mężowie judzcy i mieszkańcy Jeruzalemu, i będzie to miasto na zawsze zamieszkane. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | to przez bramy tego miasta będą wchodzić królowie i książęta zasiadający na tronie Dawida, wjeżdżając na rydwanach i na koniach: oni, ich książęta, ludzie z Judy, mieszkańcy Jerozolimy. Miasto to będzie zamieszkałe na wieki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | to przez bramy tego miasta będą wchodzić królowie i książęta zasiadający na tronie Dawida. Będą wjeżdżać na wozach i koniach oni sami, ich książęta, Judejczycy i mieszkańcy Jerozolimy. Miasto to będzie zamieszkane na wieki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wtedy [nadal] wkraczać będą w bramy tego miasta królowie (i książęta) zasiadający na tronie Dawida, wjeżdżając na wozach i rumakach, oni i książęta ich, mężowie Judy i mieszkańcy Jeruzalem. A miasto to pozostanie zamieszkałe na wieki. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wtedy będą wchodzić bramami tego miasta królowie oraz przywódcy, osadzeni razem z tronem Dawida, jeżdżący w powozach i na koniach; oni, ich przywódcy, mężowie Judy oraz mieszkańcy Jeruszalaim. A to miasto będzie stać na wieki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | to przez bramy tego miasta wchodzić będą królowie z książętami, zasiadający na tronie Dawida, jeżdżący na rydwanie i koniach, oni i ich książęta, mężowie judzcy i mieszkańcy Jerozolimy; i owo miasto będzie zamieszkane po czas niezmierzony. |

1. 1) <x>300 22:4</x> [↑](#footnote-ref-2)